

CURRICULUM VITAE

JIŘÍ KORTUS

Nationality: Czech
Date of birth: 26. 08. 1956
Address: J. Malého 2274, 397 01 Písek, Czech Republic
Tel.: +420 382 213 024
GSM.: +420 602 109 350
E-mail: jirikortus@seznam.cz
Skype: jirikortus



Over 15 years of experience in translation/interpretation.

Source languages:	Target language:
German, English	Czech (native speaker)
Non-working languages	Russian, French, Spanish

Accomplished, versatile professional translator with experience in German / English to Czech translation across a wide range of industries and fields. Translation of technical documentation, industrial automation (technical manuals, specifications, product brochures, operating and maintenance manuals), farm machinery, software and programming modules for operator interfaces, marketing and commercial documents for various clients.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1980 – present Freelance translator (since 2003 fulltime)
2007 - 2009 Translations/interpreting on daily base for a big international company in automotive industry (among others interpreting at training courses in Germany)
February - June 2004 University of Namibia, lecturer - Farm machinery
1995 – 2003 Pragopharm s.r.o. /Alliance Unichem CZ, s.r.o. – European distributor of drugs, Regional director
1992 – 1995 Asmason, s.r.o., Distributor of drugs, Director
1983 – 1991 Institute of Tropical and Subtropical Agriculture, Czech University of Agriculture, Prague, lecturer

RELATED EDUCATION - LANGUAGE QUALIFICATION

1986 – 1987 Postgraduate study – Charles University, Prague - English
1984 – 1986 Postgraduate study – Charles University, Prague - French
1977 – 1982 Czech University of Agriculture, Prague , engineering
1979 State exam - Russian
1977 State exam - German

<http://www.proz.com/profile/140071>

SOME EXAPMLES OF MAJOR PROJECTS:

Wordcount

GERMAN:

Schweißroboter – Motoman Robotec - Betriebsanleitungen	140 000
KVG – Technische Fachanweisungen, Wagen, Radsätze	20 000
Sattelkipper Schmitz Cargobull, Profiliner Krone ...	60 000
VOITH TURBO Turbokupplungen mit konstanter Füllung	57 000
Betriebsanleitungen - Fertigungsanlagen für Autositze	150 000
Betriebsanleitung - Selbstfahrendes Rübenlade- u. Reinigungsgerät euro-Maus3	42 000
Programmübersicht - Rolltore / Roll- und Lochgitter Teckentrup	7 000
Demag - Betriebsanleitungen zu verschiedenen Kränen, Katzen und Frequenzumrichtern	78 000
STORK - Bedienungsanleitungen für verschiedene Module der Schlachtanlagen	80 000
FUTTERMITTEL - KONVENTIONELL UND ÖKOLOGISCH / FEEDSTUFFS - CONVENTIONAL AND ECOLOGICAL (Lehrbuch)	67 000
Gasturbinenproduktbandbuch	100 000

ENGLISH:

Renault - User Manual - Diagnostics System	37 000
Skyjack - operating manuals for aerial platforms	90 000
Motoman Robotec - Service manuals for robots	95 000
Metrology solutions – software	500 000
Airstage - Variable Refrigerant Flow System	32 000
GPS Charting System EKP IV - User Manual	23 000
iFINDER H2Oc - GPS receiver - Operating instructions	25 400
Water Movement in Porous Building Materials - I - VI	26 000
CATALOGUE OF DAMAGES ON MASONRY ARCH BRIDGES - study	32 500
Employment: Czech - In England www.adviceguide.org.uk (website localisation)	-

Písek, 31.8. 2013

Signature: 